

# Cours de tibétain - le Dakayéshé - leçon 03

Aujourd'hui, poursuite de l'étude d'un sūtra important du Mahāyāna, "le Sūtra de la Noble Sagesse du Moment de la Mort".

## 1. Exercice de lecture

སེམས་རྫོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཅོམ་  
བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་  
སྤུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྱུལ་པ། །  
ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །  
དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། །  
སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །

## Repère des particules

[སེམས་-རྫོགས་+ན་+ཡེ་ཤེས་-ཡིན་+པས་+ན་+སངས་རྒྱས་-གཞན་+དུ་+མི་  
+བཅོམ་+བ་+འི་+འདུ་ཤེས་] [རབ་+ཏུ་+བསྐྱོམ་+པར་+བྱ་+འོ།] །  
[བཅོམ་ལྡན་འདས་+ཀྱིས་] [ཚིགས་+སྤུ་+བཅད་+དེ་] [བཀའ་-སྤྱུལ་+པ།] །  
[ཚོས་-རྣམས་] [རང་བཞིན་] [རྣམ་དག་+པས།] །  
[དངོས་པོ་] [མེད་+པ་+འི་+འདུ་ཤེས་-བསྐྱོམ་] །  
[བྱང་ཆུབ་-སེམས་+དང་] [རབ་-ལྡན་+པས།] །  
[སྤྱིང་རྗེ་-ཚེན་པོ་+འི་+འདུ་ཤེས་-བསྐྱོམ་] །

## 2. Vocabulaire

མེམས་	esprit, pensée
རྟོགས་	comprendre, réaliser
ན་	si, quand (particule conditionnelle)
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale, sagesse transcendante
ཡིན་	être, est
པས་ན་	donc, ainsi, par conséquent
སངས་རྒྱལ་	Bouddha, Éveillé
གཞན་	autre, ailleurs
ཏུ་	vers, à, dans (particule directionnelle)
མིན་	ne pas (négation)
བཅུལ་	chercher, rechercher
བའི་	de, du (particule génitive)
འདུ་ཤེས་	perception, notion, conception
རབ་	très, extrêmement
ཏུ་	particule oblique, intensive (adverbiale)
བསྐོམ་	méditer, cultiver
བྱ་	faire
འོ་	particule finale
བཅོམ་ལྷན་འདས་	Bhagavat, le Bienheureux (épithète du Bouddha)
གྱིས་	par (particule instrumentale-ergative)
ཚིགས་	vers, strophe
སུ་	en (particule locative, oblique)
བཅད་	couper, diviser
དེ་	cela, ce

བཀའ་	parole, enseignement
སྐྱེལ་	accorder, donner (honorifique)
པ་	particule nominalisante ou nominalisatrice
ཚོས་	dharma, phénomène, enseignement
རྣམས་	pluriel
རང་བཞིན་	nature intrinsèque, nature propre
རྣམ་དག་	parfaitement pur
པས་	par, de (particule causale)
དངོས་པོ་	chose, entité, objet
མེད་	ne pas exister, absence
པའི་	de (particule génitive)
བྱང་ཚུབ་	éveil, illumination
དང་	et, avec
ལྡན་	posséder, doté de
སྤོང་རྗེ་	compassion
ཆེན་པོ་	grand
འི་	de (particule génitive)

### 3. Analyse grammaticale et traduction littérale phrase par phrase

#### Première phrase

མེས་ཀྱི་གསུང་ན་ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱུས་གཞན་དུ་མི་བཟོལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་དུ་བསྐྱོན་པར་བྱའོ། །

- མེས་ཀྱི་གསུང་ན་ : proposition conditionnelle - "si l'on comprend l'esprit" - construction avec la particule conditionnelle ན་ qui introduit une hypothèse.
- ཡི་ཤེས་ཡིན་པས་ན་ : proposition causale - "puisque c'est la sagesse primordiale" - construction avec le verbe copule ཡིན་ suivi de la particule causale པས་ན་ qui établit un lien de cause à effet.
- སངས་རྒྱུས་གཞན་དུ་མི་བཟོལ་བའི་ : groupe déterminant - "de ne pas chercher le Bouddha ailleurs" - construction avec la particule directionnelle དུ་, la négation མི་ et la particule du génitif བའི་ qui relie ce groupe au nom འདུ་ཤེས་.
- འདུ་ཤེས་ : objet direct - "la perception" - nom qui reçoit l'action du verbe.
- རབ་དུ་བསྐྱོན་པར་ : groupe verbal avec intensificateur - "intensément cultiver" - construction avec l'adverbe རབ་ suivi de la particule intensive དུ་ et la particule oblique པར་.
- བྱའོ : verbe auxiliaire avec particule finale - "il faut faire" - construction avec le verbe བྱ་ (faire) et la particule finale འོ་ qui marque une injonction ou prescription.

#### Deuxième phrase

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྲུལ་པ། །

- བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ : groupe nominal avec agent - "par le Bienheureux" - construction avec la particule instrumentale ཀྱིས་ qui marque l'agent de l'action.
- ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་ : groupe circonstanciel - "en vers" - construction avec la particule locative སུ་ et la particule conjonctive དེ་ qui relie ce groupe à la proposition principale.
- བཀའ་སྤྲུལ་པ་ : groupe verbal honorifique - "a prononcé ces paroles" - construction avec le verbe honorifique སྤྲུལ་ et la particule nominalisante པ་.

#### Troisième phrase (premier vers)

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །

- ཚོས་རྣམས་ : groupe nominal sujet - "les phénomènes" - construction avec le marqueur du pluriel རྣམས་.
- རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས་ : groupe adjectival avec particule causale - "puisque [ils sont] de nature parfaitement pure" - construction avec la particule causale པས་ qui introduit une raison ou cause.

## Quatrième phrase (deuxième vers)

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །

- དངོས་པོ་མེད་པའི་ : groupe déterminant au génitif - "de l'absence d'entité" - construction avec le verbe négatif མེད་ (ne pas exister) et la particule du génitif པའི་ qui relie ce groupe au nom qu'il qualifie.
- འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ་ : groupe verbal - "cultivez la perception" - construction directe avec un verbe à l'impératif sans particule finale.

## Cinquième phrase (troisième vers)

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། །

- བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ : groupe nominal avec conjonction - "avec l'esprit d'éveil" - construction avec la particule conjonctive དང་ qui marque l'accompagnement.
- རབ་ལྡན་པས་ : groupe verbal avec particule causale - "comme [vous en] êtes parfaitement dotés" - construction avec l'adverbe intensif རབ་, le verbe ལྡན་ (posséder) et la particule causale པས་.

## Sixième phrase (quatrième vers)

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །

- སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ : groupe déterminant au génitif - "de la grande compassion" - construction avec l'adjectif ཆེན་པོ་ (grand) et la particule du génitif འི་.
- འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ་ : groupe verbal - "cultivez la perception" - construction directe avec un verbe à l'impératif sans particule finale.

## 4. Traduction littérale

"Si l'on comprend l'esprit, puisque c'est la sagesse primordiale, il faut intensément cultiver la perception de ne pas chercher le Bouddha ailleurs. Le Bienheureux a prononcé ces paroles en vers : Puisque les phénomènes sont de nature parfaitement pure, cultivez la perception de l'absence d'entité. Comme vous êtes parfaitement dotés de l'esprit d'éveil, cultivez la perception de la grande compassion."

## 5. Traduction littéraire “La sagesse du moment de la mort”

Lorsque l'on réalise que l'esprit (སེམས་ citta) est la sagesse primordiale (ཡེ་ཤེས་ jñāna), il convient alors de cultiver intensément la perception (འདུ་ཤེས་ saṃjñā) qu'il n'est point nécessaire de chercher le Bouddha (སངས་རྒྱལ་ buddha) ailleurs.

Le Bienheureux (བཟོམ་ལྷན་འདས་ bhagavat) prononça alors ces paroles en vers :

Puisque tous les phénomènes (ཚོས་ dharma) sont par nature parfaitement purs,

Cultivez la perception (འདུ་ཤེས་ saṃjñā) de l'absence d'entité (དངོས་པོ་ bhāva).

Étant parfaitement dotés de l'esprit d'éveil (བྱང་ཆུབ་སེམས་ bodhicitta),

Cultivez la perception (འདུ་ཤེས་ saṃjñā) de la grande compassion (སྨྱིང་རྗེ་ཚེན་པོ་ mahākaruṇā).